



SÉMINAIRE ARTEMIS janvier-mai 2027

Traduire l'Antiquité : interpréter, restituer, transmettre

Le thème du séminaire 2026-2027 de l'équipe PLH-ARTEMIS, « Traduire l'Antiquité », invite à réfléchir aux différentes manières d'interpréter, de restituer et de transmettre les mondes anciens.

Traduire, c'est d'abord faire passer les œuvres antiques d'une langue à une autre. Mais c'est aussi chercher à restituer les expériences, les pratiques et les cadres de vie des Anciens, ainsi qu'à reconstruire leurs sociétés à partir des textes, des inscriptions, des vestiges archéologiques et des productions matérielles. La notion ouvre également sur l'étude des réceptions de l'Antiquité et des multiples formes de réappropriation de ses héritages jusqu'à nos jours. Enfin, le célèbre jeu de mots *traduttore, traditore* invite à s'interroger sur les écarts, les transformations et les possibles « trahisons » qui accompagnent toute entreprise de traduction et de transmission.

À l'image du sphinx, figure de l'énigme (*ainigma*), l'Antiquité se présente ainsi comme un monde à déchiffrer, dont les traces et les œuvres appellent sans cesse de nouvelles interprétations et de nouvelles traductions.

Chaque séance sera animée par un intervenant différent qui développera un aspect de ces thématiques en lien avec ses propres recherches.

Les séances auront lieu

le **mercredi de 16h15 à 18h**

UNIVERSITÉ TOULOUSE - JEAN JAURÈS

Maison de la Recherche
salle F422-423 (* sauf mention contraire)

27 janvier

Introduction au thème du séminaire

Marie-Hélène GARELLI, « La danse antique : traductions et réinterprétations esthétiques »

*3 février (E412)

Bastien ROUVIERE, *Nommer l'inconnu : à propos de l'identification des statues de divinités "Canope" en Égypte impériale*

Alyée BODELOT, *Mithra au musée : traduire l'Antiquité*

*10 février (Amphi F417)

Régis BURNET, *Traduire aujourd'hui la Bible ? L'entreprise de révision actuelle de la Bible de Jérusalem*

24 février

Cassandra LOISEAU, *La correspondance de Pline le Jeune et de l'empereur Trajan dans les manuels scolaires : transmettre un texte antique dans le secondaire français de 1880 à aujourd'hui*

3 mars

Saba FARES, *Traduire un monde disparu : l'inscription lapidaire comme médiation*

10 mars

Jérémy BONNER, *De la dynamis à la dynasteia, comment traduire la notion de "puissance" et ses multiples sens en grec ancien ?*

17 mars

Mariane ROS-GUEZET, *D'Homère à Quintus : composés à sens multiples » ou « 50 nuances d'Homère par Quintus de Smyrne*

24 mars

Bénédicte CHACHUAT, *Traduire le "nefas" de la guerre civile. Le cas de Lucain, Pharsale, V, 261-316*

31 mars

Lisa DA SILVA BOURROUX, *Restaurer l'Antique : réinventions des statues de Vénus à l'époque moderne*

21 avril

Marguerite CHAMPEAUX-ROUSSELOT, *Parnasse : un toponyme traduisant trois réalités*

28 avril

Sylvain LEBRETON et **Giulia NAFISSI**, *Traduire et interpréter les épithètes divines temenitès, temenios, temenouchos, temenouros et entemenios*

4 mai

Olivier GUERRIER, *Traduire Plutarque dans l'humanisme*

ORGANISATION

Alice BEROUD : alice.beroud@univ-tlse2.fr

Régis COURTRAY : courtray@univ-tlse2.fr

Thomas GALOPPIN : thomas.galoppin@univ-tlse2.fr

Bastien ROUVIERE : bastien.rouviere@univ-tlse2.fr

Pierre-Antoine VIVIER : pierre-antoine.vivier@univ-tlse2.fr